

Learning by Ear – Aprender de Ouvido

“A terra prometida – Uma história sobre migração africana para a Europa”

2º Episódio: “Diferentes caminhos, o mesmo destino”

Autor: Chrispin Mwakideu

Editores: Katrin Ogunsade, Klaus Dahmann

Revisão: Carla Fernandes

Tradução: Madalena Sampaio

PERSONAGENS:

Cena 1:

- Linda (*Linda*) (20, rapariga/female)
- Funcionário da embaixada (*Embassy official*) (45, homem/male – sotaque europeu)
- Grupo misto (*Mixed crowd*) (3-4 pessoas, idade e sexo nao sao importantes)
- Narrador (*Narrator*)

Cena 2:

- Farahani (*Farahani*) (19, homem/male)
- Sule (*Sule*) (19, homem/male)
- Narrador (*Narrator*)

Cena 3:

- Linda (*Linda*) (20, rapariga/female)
- Sr. Maraga (*Mr. Maraga*) (60, homem/male)
- Sra. Maraga (*Mrs. Maraga*) (55, mulher/female)
- Chivasi (*Chivasi*) (22, homem/male)

Intro:

Olá! Bem-vindos ao “Learning by Ear – Aprender de Ouvido” e ao segundo episódio da radionovela “A terra prometida – Uma história sobre migração africana para a Europa”.

No primeiro episódio, ficamos a conhecer um pouco da vida de quatro jovens: Farahani, que vive no norte de África e sonha ir para a Europa; o seu amigo Sule; Chivasi, um jovem de outro país africano, acabado de sair da universidade; e a sua namorada, Linda, que enfrenta uma difícil decisão. Também ficamos a conhecer os pais de Linda, o senhor e a senhora Maraga, que estão a investir todas as suas poupanças na ida de Linda para a Europa, onde irá estudar direito internacional. Até onde nos levará esta história? Para descobrir, fiquem atentos ao episódio de hoje, intitulado “Diferentes caminhos, o mesmo destino”. Começamos com Linda a ser entrevistada por um funcionário da embaixada por causa do seu visto de estudante.

Cena 1: Linda a ser entrevistada por causa do visto de estudante

**1. Atmo: Ambiente de escritório, depois porta a abrir
(SFX: Office atmo, then door opens)**

2. Funcionário: (grita) Menina Linda Maraga!

3. Atmo: Murmúrios de grupo misto de pessoas

(SFX: Murmurs from mixed crowd)

4. **Funcionário:** (grita outra vez) Linda Maraga! Última chamada!

5. **Linda:** (acorda) Estou aqui! Estou aqui! Desculpe.

6. **Funcionário:** Menina, isto não é um quarto de hotel! Por favor, acompanhe-me.

7. Atmo: Porta a ser aberta e depois fechada

(SFX: Door being opened and closed)

8. **Linda:** Desculpe, senhor.

9. **Funcionário:** (calmo) A menina está doente?

10. **Linda:** Não. Mas a fila era tão grande que tive de dormir à porta da embaixada para garantir uma entrevista! Não dormi muito bem.

11. **Funcionário:** A cada ano que passa, candidatam-se, cada vez mais pessoas, a vistos. Bem, pode imaginar o trabalho que isso significa para nós! (muda de tom) Então, porque é que quer ir para o meu país?

12. **Linda:** (nervosa) Para... para estudar.

13. Atmo: Alguém a escrever num teclado de computador no fundo
(SFX: Faint typing on a computer keyboard on background)

14. Funcionário: Hmm... para estudar. E o que é que vai estudar?

15. Linda: Direito Internacional. Está tudo aqui no...

16. Funcionário: **(falando claramente)** Eu sei o que está no seu processo, menina Maraga. Responda apenas às minhas perguntas, por favor. Não foi possível encontrar uma universidade cá, ou noutra país africano, que ofereça o mesmo curso? Calculo que seja muito mais barato.

17. Linda: É verdade que existem algumas, mas não têm o mesmo prestígio ou reputação que as da Europa. Se eu receber um diploma europeu, terei mais hipóteses de conseguir um emprego bem remunerado.

18. Funcionário: Quem é que vai pagar as suas mensalidades e a acomodação?

19. Linda: Os meus pais. Eles já pagaram a matrícula para o primeiro semestre. Quanto ao alojamento, vou morar numa residência para estudantes.

- 20. Funcionário:** O seu curso dura três anos. Quem vai pagar o resto?
- 21. Linda:** Bem, os meus pais, acho. Até porque são eles que me estão a mandar para o estrangeiro para estudar.
- 22. Funcionário:** **(severo)** Acha? Menina, não se trata de achar! Tenho de saber com toda a certeza quem será responsável pela sua subsistência enquanto estiver no meu país. O que é que os seus pais fazem?
- 23. Linda:** São os dois funcionários públicos.
- 24. Funcionário:** Tem ideia de quanto ganham por mês?
- 25. Linda:** **(confusa)** Ah... ahh... Não tenho a certeza.
- 26. Funcionário:** Então não sabe quanto é que os seus pais ganham?
- 27. Linda:** Senhor, com todo o respeito, não tenho de saber quanto os meus pais ganham. Nunca lhes perguntei e eles nunca me disseram.
- 28. Funcionário:** Pretende regressar quando terminar os seus estudos?
- 29. Linda:** Sim.
- 30. Funcionário:** Como é que posso ter certeza disso? Como é que posso ter a certeza de que não vai ficar mais tempo se

lhe der um visto?

31. Linda: (respira fundo) Porque estou noiva!

32. Funcionário: (muda para um tom mais alegre) Oh, é mesmo?
Parabéns! E quando é o casamento?

33. Linda: (cansada e sem paciência) Depois de terminar os meus estudos.... (pausa) ...senhor.

34. Funcionário: Ótimo! Bom, acho que é tudo.

35. Linda: (surpreendida) Então...

36. Funcionário: Vou dar-lhe um visto, menina Linda, mas primeiro tem de pagar uma taxa de 60 euros. O funcionário passa-lhe um recibo. Mais uma vez, parabéns pelo seu noivado e boa sorte com os estudos!

37. Linda: (aliviada) Obrigada! Muito obrigada!

38. Atmo: Porta a ser aberta

(SFX: Door opens)

39. Narrador:

Se perguntarem a qualquer pessoa que tenha pedido um visto para a Europa sobre o processo, ela irá contar como foi difícil. Um grande número de candidatos são rejeitados, mas isso não impede as pessoas de tentarem.

Linda é uma das que teve sorte. E enquanto deixa a embaixada, alegre e cheia de expectativas, noutra lugar, no norte de África, Farahani encontra-se com o seu amigo Sule e conta-lhe algumas novidades.

Cena 2: Farahani e Sule na praia

40. Atmo: Ondas a rebentarem suavemente junto à costa
(SFX: Waves gently hitting the shore)

41. Sule: (sem poder acreditar) Farahani! Deves estar maluco!

42. Farahani: Não há alternativa, Sule! Vens comigo ou não?

43. Sule: Eu quero, mas tenho medo. Tu não tens medo, Farahani?

44. Farahani: Medo? Medo de quê? Não temos nada a perder, mas se formos, só temos a ganhar!

45. Sule: Tens a certeza de que isto vai funcionar?

46. Farahani: Não, não tenho, Sule. Mas pelo menos devemos tentar! Se formos apanhados, voltamos à estaca zero.

47. Sule: Então vamos por outro caminho que não seja tão arriscado. O que estás a sugerir é muito perigoso, Farahani!

- 48. Farahani:** As outras rotas também são. No outro dia, alguns emigrantes foram apanhados num barco ao largo da costa europeia. E adivinha?
- 49. Sule:** Foram mortos?
- 50. Farahani:** Não, não foram. Eles não podem simplesmente matá-los! Os emigrantes não são criminosos. Não, eles foram mandados de volta.
- 51. Sule:** Ah... Já percebi. Não queres ser detetado e por isso é que escolheste esta nova rota. Muito inteligente! E o que dizemos às nossas famílias? Devemos contar-lhes?
- 52. Farahani:** Dizemos-lhes quando estivermos na Europa.
- 53. Sule:** E se não chegarmos lá? E se não conseguirmos?
- 54. Farahani:** Então teremos de continuar a tentar!

Narrador:

Farahani parece ter encontrado uma nova maneira de viajar ilegalmente para a Europa. Mas qual será exatamente a sua ideia? Será que vai ter sucesso? E será que Sule vai com ele ou vai mudar de ideias? A saga continua... Enquanto isso, Linda foi buscar o visto e está agora em casa a mostrá-lo aos seus pais.

Cena 3: Linda em casa com os pais

Alegria, risos e entusiasmo da família Maraga

(Joy, laughter and excitement in the air from the Maraga family)

55. Sra. Maraga: Ah Linda, sou uma mãe tão orgulhosa!

56. Sr. Maraga: E eu um pai muito orgulhoso! Mostra outra vez o visto...

57. Linda: Pai, já o viste tantas vezes! Pronto, está bem...

58. Atmo: Passaporte a ser folheado

(SFX: Passport pages being shuffled open)

59. Sr. Maraga: **(Iê)** Linda Maraga, visto de estudante. Validade: três anos. Entradas múltiplas. O que significa entradas múltiplas? Significa que também podemos viajar para a Europa com o teu visto?

60. Linda: Não, pai. Significa que eu posso usá-lo várias vezes, para poder entrar e sair do país enquanto o visto é válido.

- 61. Sr. Maraga:** De qualquer forma, Linda, já te marquei um voo. Vais para a Europa este fim de semana!
- 62. Linda:** **(chocada)** Este fim de semana? Pai, tenho tanto que fazer! Tenho de ir às compras, de fazer as malas e de me despedir do...
- 63. Sr. Maraga:** Não me culpes. A ideia foi da tua mãe!
- 64. Sra. Maraga:** Desculpa, querida, mas temos de agir rápido, antes que essas pessoas da embaixada mudem de ideias. E pelo que nos disseste, isso pode mesmo acontecer!
- 65. Atmo: Toque de telemóvel com música**
(SFX: Mobile ringtone with cool music)
- 66. Linda:** Desculpem, tenho de atender esta chamada.
- 67. Sra. Maraga:** Tudo bem, querida. Dá cumprimentos ao Chivasi e diz-lhe que nos venha visitar em breve! Já não nos vemos há muito tempo...
- 68. Atmo: Porta a ser aberta e depois fechada**
(SFX: Door being opened and closed)

- 69. Linda:** (ao telemóvel) Olá, Chivasi. Tudo bem?
- 70. Chivasi:** (ao telemóvel) Queres mesmo ouvir a verdade ou preferes uma resposta educada?
- 71. Linda:** A verdade, como sempre. Desculpa ter-me ido embora daquela maneira no outro dia, mas...
- 72. Chivasi:** Esquece isso, Linda. E já arranjaste um visto? Um amigo meu que há pouco tempo pediu um visto para a Europa não conseguiu. Ouvi dizer que agora são muito mais rigorosos.
- 73. Linda:** É verdade. Mas eu tenho um visto, Chivasi. E os meus pais acabaram de me dizer que vou para a Europa neste fim de semana.
- 74. Chivasi:** (chocado) O quê? Estás a brincar? Mas este fim de semana é daqui a alguns dias!
- 75. Linda:** Eu sei, Chivasi. Desculpa... Ultimamente parece que não faço mais nada a não ser dizer-te adeus.
- 76. Chivasi:** (tentando ser forte) Tudo bem, Linda. Quero que saibas que estou muito contente por ti. Muito orgulhoso e contente por ti!

77. Linda: Obrigada, Chivasi! Isso é muito importante para mim!

78. Chivasi: **(respira fundo)** Isto quer dizer que temos de nos despedir agora? Assim, ao telefone?

79. Linda: Não! Na verdade, a minha mãe quer que venhas cá comer connosco. E eu adorava ver-te antes de ir! Tenho uma confissão a fazer...

80. Chivasi: **(duvidoso)** É uma confissão boa ou má?

81. Linda: **(risos)** Mmmm... Boa, acho. Muito boa!

82. Chivasi: **(suspira de alívio)** Ufa! Ainda bem. Está bem, diz à tua mãe que o convite dela é uma honra. Apareço amanhã para jantar, se ela achar bem.

83. Linda: Está bem. Então até amanhã!

84. Atmo: Fim de chamada de telemóvel

(SFX: Mobile phone beep as when call disconnects)

Outro:

E assim termina o segundo episódio da radionovela “A terra prometida – Uma história sobre migração africana para a Europa”. Linda já tem um visto e um voo marcado, mas o que a espera na Europa? Como irá Chivasi lidar com a sua partida? E no norte de África, irão Farahani e Sule continuar com o plano de emigrar ilegalmente para a Europa? Ouçam as respostas a estas

perguntas e muito mais no próximo episódio!

Lembrem-se de que podem voltar a ouvir este episódio ou deixar os vossos comentários, visitando a nossa página web em:

www.dw.de/aprenderdeouvido

[w w w ponto d w ponto d e barra aprender de ouvido]

Também podem ouvir os episódios de todas as séries do Learning by Ear - Aprender de Ouvido como podcast em:

www.dw.de/lbepodcast

[w w w ponto d w ponto d e barra l b e podcast]

Gostaram deste programa ou têm sugestões para mais programas do Learning by Ear?

Escrevam-nos um e-mail para:

afriportug@dw.de

Ou enviem uma SMS para o número: 00 49 17 58 19 82 73.

Repetimos: 00 49 17 58 19 82 73.

Também podem mandar uma carta para:

Deutsche Welle – Programa em Português

53110 Bona

Alemanha

Até à próxima!

Learning by Ear – “The promised land – A story of African migration to Europe” – Episode 1
LbE POR “A terra prometida – Uma história sobre migração africana para a Europa” – 1º Episódio